

УДК 811.111:81'42

DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0066



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 401914

SPIN: 3474-3640

ResearcherID: V-4350-2017

ORCID: 0000-0002-3228-4277

ScopusID: 57193909061

ДЗЮБЕНКО Анна Игоревна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры
межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков

ГРИЩЕНКО Алина Владимировна, магистрант второго года обучения

Южный федеральный университет

(344006, Россия, Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42, e-mail: alinka-grishchenko@mail.ru)

Аннотация. В настоящей статье будет рассмотрена основная специфика лексико-семантического своеобразия спортивного дискурса в его отражении в британских и американских средствах массовой информации, а также характеристика природы спортивного дискурса как особой разновидности дискурса в целом. Спортивный дискурс – особая форма коммуникативного взаимодействия отправителя текста – комментатора, спортивного журналиста, аналитика в мире спорта – и адресата – читателя, зрителя, болельщика – которая реализуется в системе двухмерного коммуникативного пространства, образованного непосредственно пространством самого дискурса и видом его информационной передачи – газеты, журнала, спортивного альманаха, интернет-сайта, страницы в социальных сетях. Существует неразрывная связь между спортивным дискурсом и дискурсом СМИ, т.к. с его помощью происходит распространение спортивного дискурса, и он приобретает социальный характер. Язык спортивного дискурса лексически разнообразен и грамматически неоднороден, так как основной задачей как британских, так и американских спортивных журналистов и комментаторов является пробуждение интереса аудитории к спортивному мероприятию и повышение рейтингов печатных СМИ. Именно поэтому использование спортивной лексики, терминологии, синтаксических и лексических средств выразительности играет решающую роль в агитации читателей. В данном случае можно говорить о различии спектра лексических средств, применяемых британскими и американскими спортивными комментаторами и журналистами.

Ключевые слова: дискурс, спортивный дискурс, лексико-семантические особенности, участники спортивного дискурса, национальный менталитет, спортивный комментарий, профессиональная спортивная лексика.

LEXICAL AND SEMANTIC SPECIFICS OF BRITISH AND AMERICAN SPORTS DISCOURSE

© The Author(s) 2021

DZYUBENKO Anna Igorevna, Ph.D in Linguistics, Assistant Professor, Intercultural
Communication and Methodology of Foreign Languages Teaching Department

GRISHCHENKO Alina Vladimirovna, second-year postgraduate

Southern Federal University

(344006, Russia, Rostov-on-Don, B. Sadovaya St., 105/42, e-mail: alinka-grishchenko@mail.ru)

Abstract. This article examines the main specificity of the lexical and semantic peculiarity of sports discourse in its reflection in the British and American media, as well as the nature of sports discourse as a special type of discourse in general. Sport discourse is a peculiar form of communicative interaction of the sender of the text - commentator, sports journalist and analyst in the world of sports – and the addressee – reader, a fan which is implemented in the system of two-dimensional communication space formed directly by the space of the discourse and its information transmission in a newspaper, magazine, Internet site, pages in social networks. There is an inextricable link between sports and media discourses as through the latter the sports discourse finds ways of representation acquiring a social character. The language of sports discourse is both lexically and grammatically diverse as the main task of both British and American sports hosts, journalists and commentators is to awaken audience interest in a sports event and increase the ratings of the print media. That is why the use of sports vocabulary, terminology, syntactic and lexical means of expression plays a decisive role in the agitation of readers. In this case, we can talk about the difference in the spectrum of lexical means used by British and American sports commentators and journalists.

Keywords: discourse, sports discourse, lexical and semantic features, participants of sports discourse, national mentality, sports commentary, professional sports vocabulary.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение такого многоаспектного понятия, как дискурс занимает одну из центральных позиций в современной лингвистике, формируя структурно-семантическую оболочку для языкового описания и интерпретации событий и явлений, происходящих в окружающем мире. Коммуникация как письменная, так и устная не может происходить отвлеченно от человеческой деятельности, поэтому в лингвистике оперируют определенными видами дискурса, являющимися неотъемлемой частью конкретной сферы деятельности человека.

В лингвистику понятие «дискурс» вошло в середине прошлого века после публикации статьи американского лингвиста З. Харриса «Анализ дискурса», в рамках которой последний интерпретировался как метод анализа связанной речи, предназначенный для расширения дескриптивной лингвистики за пределы одного предложения в данный момент времени и для соотнесения культу-

ры и языка [1]. Швейцарский лингвист П. Серио выделяет пять, по его мнению, наиболее важных характеристик дискурса: 1) беседа как основной тип высказывания, 2) речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такую позицию, 3) употребление единиц языка, их речевая актуализация, 4) социально или идеологически ограниченный тип высказываний, например, феминистский дискурс, 5) теоретический конструкт, предназначенный для исследований условий производства текста [2, 26-27].

МЕТОДОЛОГИЯ

Не менее сложным и неоднозначным понятием является «спортивный дискурс», который представляет собой речевой акт в сфере спорта впоследствии закрепленный в письменной форме журналистами или в устной форме спортивными комментаторами. В зависимости от целей, места и аудитории, жанровая специфика спортивного дискурса может быть выражена в виде репортажа,

интервью или статьи в спортивном журнале.

Исходя из этого, можно определить основные цели спортивного дискурса: 1) освещение спортивных событий общества; 2) формирование отношения граждан к занятиям спортом (пропаганда здорового образа жизни); 3) исследование дальнейшего развития спорта в мире; 4) информирование граждан о состоянии спорта в целом и в конкретных его областях [3, 111-160].

Участниками спортивного дискурса выступают журналисты, спортивные комментаторы, государственные представители, руководители спортивных направлений, тренеры, спортсмены и т.д. Характерными чертами спортивного дискурса являются: употребление особой спортивной лексики и терминов, грамматических форм и отсутствие какого-либо конкретного образца написания спортивной статьи по сравнению с научной, политической и т.д., где лексика и языковые средства строго лимитированы конкретными нормами. Все это обусловлено повышенной эмоциональностью и желанием как можно четче донести информацию до читателя, пробудить спортивный дух и чувство патриотизма. Синтаксическая организация спортивного дискурса варьируется в зависимости от прагматических установок отправителя текста, так как он является мощнейшим средством манипуляции сознанием граждан при презентации информации. Журналисты намеренно избегают использования сложной лексики и длинных, осложненных лексическими и синтаксическими оборотами предложений. Диапазон синтаксических явлений спортивного дискурса в СМИ и интернете является достаточно широким:

1) эллиптические предложения; 2) парцелляция; 3) вводные конструкции (в спортивном дискурсе используются для «резкой» смены темы без вреда структуре текста; 4) присоединительные конструкции (использование дополнительной информации для разъяснения смысла высказывания); 5) конструкции с чужой речью, использование цитат; 6) использование диалогов между собеседниками в структуре одного текста [4, 131-150]. Представленный спектр языковых средств, наиболее характерных для спортивного дискурса, является наиболее распространенным в СМИ. Данные средства акцентируют внимание на отдельных отрезках сообщаемой информации, выделяя наиболее важные ее составляющие, создают экспрессивно-эмоциональный фон сообщаемой спортивной информации, таким образом маркируя ее в аспекте объективности – субъективности, заинтересованности – незаинтересованности отправителя текста в оказании влияния на ее получателя.

Спортивный дискурс стоит в одном ряду с понятием «национального менталитета», которое в широком смысле понимается как национальный способ восприятия действительности, подкрепленный стереотипами (определенными стандартами поведения и коммуникации). Национальный стереотип становится так называемым синонимом концепта, так как именно в стереотипах отражается национальная интерпретация того или иного национального концепта (спортивного в том числе). Например, в русском спортивном дискурсе основными концептами являются «победа» и «спортсмен»: Победить любой ценой; Русские спортсмены признают только победу; Победы в «большом спорте» – это высшее проявление патриотизма и т.д. [5, 3].

Реализация спортивного дискурса в областях пересечения с другими видами дискурса определяется как его основной коммуникативно-прагматический признак. Например, спортивный дискурс тесно связан с педагогическим (проведение занятий физкультурой в школах и университетах), медицинским (профилактика и лечение травм, полученных во время занятий спортом), деловым (подписание контрактов с тренерами, покупка спортсменов каким-либо спортивным клубом).

Участники спортивного дискурса в процессе общения могут быть разделены на три группы:

1) спортсмены и их окружение (тренеры, судьи). Коммуникативной задачей данной группы является достижение определенного спортивного результата;

2) болельщики и зрители. Данный вид коммуникативной группы выполняет эмоциональную роль (поддержка, переживание, подбадривание спортсменов);

3) спортивные комментаторы и спортивные журналисты. Основная задача – фиксировать и описывать ход спортивных событий для «виртуальных» болельщиков (телезрителей) [6].

Если говорить о связи спортивного дискурса и СМИ, то следует упомянуть мнение К.В. Сняtkова, интерпретирующего понятие «спортивный дискурс» как письменную или устную речь, которая транслирует смыслы, определяющие спортивную деятельность, и совокупность текстов, передаваемых по каналам СМИ [7, 25].

Другими словами, существует неразрывная связь между спортивным дискурсом и дискурсом СМИ, т.к. с его помощью происходит распространение спортивного дискурса, и он приобретает социальный характер. Ярким примером служит спортивный репортаж, транслируемый в режиме онлайн, где события происходят достаточно непредсказуемо. Речь комментатора полностью во власти происходящего на поле (или любого другого места проведения спортивного соревнования). В то же время, трансляция имеет строго определенную цель – передача происходящего с эмоциональным оттенком и строго регламентируемой лексикой. Например, футбольная лексика, баскетбольные термины. Главную роль в спортивном дискурсе играет комментатор или журналист. Основное различие заключается в их манере говорить: речь комментатора наполнена эмоциями и абсолютно спонтанна, т.к. события очень быстро сменяют друг друга и нет времени продумывать каждое предложение до мельчайших подробностей. Речь журналиста же насыщена тропами, лексическими средствами языка и грамматическими конструкциями, выбор которых продуман заранее. Впечатление, производимое на слушателей комментатором, полностью зависит от умения последнего владеть голосом и интонацией. Паузы в неожиданных местах создают напряженную атмосферу и привлекают внимание аудитории к спортивному событию.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проведенный анализ материала британских и американских СМИ выявил особую роль футбольного комментатора, т.к. футбол регламентирует себя как «спорт номер один во всем мире» и в странах описываемого материала, в частности. Количество трансляций футбольного матча и количество зрителей и слушателей значительно превосходит трансляции любого другого вида спорта. Интересной особенностью стало то, что не существует четкого и общепринятого определения футбольного комментатора. Футбольный комментарий – информационное сопровождение диктором футбольного матча, основными задачами которого являются:

1) прямое описание событий, происходящих на поле;

2) эмоциональное повествование о наиболее ярких и запоминающихся моментах;

3) предварительный анализ возможных исходов матча;

4) предоставление дополнительной информации зрителям об игроках, тренерах и т.д. [7, 29].

Исходя из всего перечисленного, можно сделать вывод, что комментатор как личность не менее интересна аудитории, чем сам матч.

При сравнении британского и американского дискурса можно утверждать наличие различной речевой свободы ведущих. Национальные качества и стереотипы оказывают влияние на дикторов, поэтому они вынуждены придерживаться определенных норм, принятых в их культурно-языковом сообществе. Например, американцы по своей природе более открыты и эмоциональны, и спортивные переживания журналистов и болельщиков

прямое тому доказательство. Речь американского журналиста всегда наполнена сленговыми выражениями, которые располагают молодую аудиторию и привлекают интерес к спортивному мероприятию. Американцы полагают, что спорт объединяет и дает повод провести время с семьей и друзьями, разделяющими их спортивные интересы. Если же говорить о британской манере презентовать спортивные новости, можно отметить, что даже самые напряженные моменты могут сопровождаться спокойствием и сдержанностью репортера: коммуникативная позиция BBC характеризуется промежуточным положением между официальным стилем российских новостей и провокационно-открытым, неформальным стилем американских новостей. Другими словами, британский стиль освещения новостей (в том числе и спортивных) отличается консервативностью и сдержанностью, которые свойственны британскому менталитету.

Важным критерием формирования телепрограмм британских и американских новостных компаний является гендерная стратификация аудитории. Так, женская половина населения более склонна к просмотру ток-шоу и сериалов, в то время как мужчины предпочитают проводить время за просмотром спортивных теленовостей или прямых трансляций спортивных мероприятий. В ходе анализа 132 британских статей на спортивную тематику, спортивных новостных выпусков и блогов [8; 9; 10; 11], мы выяснили, что первое место в рейтинге самых популярных видов спорта занимает футбол (52,2%), на втором месте по праву стоит крикет (20,4%), и замыкает тройку лидеров теннис (20,2%).

Проведенный нами анализ статей о крикете показал, что наиболее распространенными лексемами являются следующие: *wicket* – калитка соперника, в которую нужно попасть мячом; *runs* – перебежки (очки зачисляются за количество перебежек); *Batsman* – невыбитый бэтсмен (The aim of the batsmen is to score runs. One of the main cricket rules is that for batsmen to score runs they must run to each other's end of the pitch (from one end to the other); *two innings* – два тура бросков по калитке (Test cricket is a game that spans over two innings.); *pitch* – линия подачи; *stumps* – ивовые столбики (из них состоят калитки, в которые нужно попасть мячом); *bail* – перекладина (лежащая на столбиках); *bowler* – 10-й игрок; *wicketkeeper* – 11-й игрок (A batsman can be given out according to cricket rules when the wicketkeeper puts down his wicket while he is out of his crease and not attempting a run (if he is attempting a run it would be a runout); *fastbowler* – игрок, отвечающий за силу броска; *spinner* – игрок, подкручивающий мяч; *declaration* – заявление (Should this be the case the batting team's captain also has the right to forfeit their innings at any time. This is called a declaration.)

Наиболее часто употребляемая лексика в спортивных статьях, посвященных большому теннису: *Grand Slam Finish* – финал Большого Шлема (масштабные соревнования в мире большого тенниса) («*Sexism? Selfishness? It Was Surreal. And Serena Stands at Center of Ugliest Grand Slam Finish Ever*»); *umpire* – арбитр, судья, рефери («*No, above that you'd have to place Williams' baroque argument with veteran chair umpire Carlos Ramos, where she called him both "liar" and "thief"; the open admission—against her emphatic denials—by Williams' coach, Patrick Mouratoglou, that he had indeed been "cheating," as Williams called it, on her behalf; and the simple fact that the greatest player ever, poised to win a historic 24th major singles title, instead stood at the center of the ugliest finish in Grand Slam history*»); *finalist* – финалист, участник финала («*Consider: When, on the hastily assembled stage, ESPN commentator Tom Rinaldi announced, "Welcome to the United States Open trophy ceremony," a full 14 seconds of screaming boos rained down on the two finalists*» [11, 16]; *set* – сет, раунд в теннисе («*Not that the chair umpire was technically wrong: With Serena up 1-0, 40-30 in the second set, Mouratoglou gestured to Serena from the player*

box (TV coverage caught him urging her forward and nodding; Serena allowed, on-court, that her coach gave her a thumb's up)—a clear code violation» [10]; *code violation* – нарушение правил; *caution* – предупреждение, предостережение («*Ramos could've ended the matter with some off-record words of caution*» [8] *coaching* – тренировка, инструктирование («*I showed her something that is called 'coaching,' so, yes, it is," Mouratoglou said after*); *match* – матч, поединок, состязание («*Second, we all know that all the coaches coach at every match all year long.*»); *racket* – ракетка («*Williams found that out at 3-2 when, after failing to consolidate her his first break of Osaka's serve, she smashed her racket on-court, received a second code violation, and found herself docked a point at the start of the next game*» [11]; *court* – корт; *officiating* – судейство («*She – along with everyone else – then flashed to her infamous U.S. Open meltdowns, all involving what she still believes is unfair officiating, in 2004, 2009 and 2011 – and stalked to the chair*» [9]; *changeover* – смена полей («*After she sat down during the next changeover, with Osaka up 4-3, Williams lit into Ramos some more*» [8]; *a point* – очко («*And you stole a point from me," Williams said. "You're a thief, too"* [11]; *loss of a game* – проигрыш («*At that, Ramos issued her a third code violation – resulting in loss of a game and a 5-3 deficit*» [10].

Стоит отметить, что использование профессиональной лексики в британских СМИ (в отличие от американских) четко структурировано и не перегружено, например, использованием узкопрофессиональной лексики, понятной только конкретной аудитории. Подавляющая часть лексики (*caution, racket, point, set*) доступна большому числу читателей.

Американская культура, как и британская, относится к типу низкоконтекстных культур. Различие высококонтекстной и низкоконтекстной культуры лежит на уровне значимости контекстной информации при общении представителей разных культур [12, 142]. Американцы – народ открытый и прямой, именно поэтому очень часто партнеры по коммуникативному акту расценивают их поведение как бестактное и даже грубое. Американцы же не видят необходимости ходить «вокруг да около» и предпочитают выражать информацию ясно и четко, но достаточно эмоционально. Данная особенность проявляется не только в повседневном общении, но и в процессе передачи спортивного новостного сообщения. Именно поэтому в последние годы такие личностные черты, как темпераментность и экспансивность, стали неотъемлемой частью спортивного комментария. Авторская манера экспрессивно и специфически вещать о спортивном событии лежит в основе неповторимости и уникальности каждого комментатора [13, 147]. Следовательно, изучение лексических средств в рамках спортивного дискурса требует тщательного анализа, поскольку эмоционально-экспрессивные особенности языка являются так называемыми «прямыми сигналами» языковой культуры. При этом выразительность языка спортивного комментария представляет собой один из главных критериев для установления адекватного уровня коммуникации [14, 38].

Исследование материала [8-11; 15-19] (432 единицы лексического и синтаксического уровней языка) показало, что эмоционально – оценочная лексика составляет 43,3% от общего количества значимых лексических единиц, использованных в речи комментаторов (американцев). Стоит отметить, что данная статистика отличается от частотности появления эмоционально маркированной лексики в речи британских комментаторов (всего 30,1%). В тоже время, процент использования негативных реакций со стороны британской прессы выше, чем со стороны американских СМИ: «*ridiculous range*» [15]; «*Stop it, Steph Curry, just stop it. The shooting freak proved he's no mere mortal by draining one of the longest NBA buckets you'll ever see*» [16]; «*They might be very disappointed; she might be very disappointed*» [17]; «*She's a cheater and I don't think a cheater in any sport should be allowed to play*

again» [8]; «*frustration clearly on her face*» [18]; «*Good hold from Sharapova!*» [19]. Американский спортивный дискурс отличается от британского использованием прямого выражения похвалы при помощи частотной лексики good (very good), в то время как негативные высказывания имплицитны в контекстах («*he's no mere mortal by draining one of the longest NBA buckets you'll ever see*») или при помощи сочетания лексики good в комплексе с отрицательной формой глагола-связки to be («*It wasn't a good race*»). В британских же спортивных СМИ склонны к прямой экспликации четкой позиции и оценки происходящего в спортивном мире вне зависимости от типа высказывания: положительное или отрицательное («*they might be very disappointed, frustration clearly on her face, hypocrisy, blatant sexism*»).

ВЫВОДЫ

В результате анализа статей спортивной тематики, спортивных новостных выпусков и блогов британских и американских изданий было выявлено, что американские корреспонденты используют узконаправленную лексику гораздо чаще, тем самым делая информацию понятной только для определенного круга людей (спортивные фанаты, болельщики, комментаторы, спортивные журналисты, тренеры, спортсмены).

Язык спортивного дискурса лексически разнообразен и грамматически неоднороден, так как основной задачей как британских, так и американских спортивных журналистов и комментаторов является пробуждение интереса аудитории к спортивному мероприятию и повышение рейтингов печатных СМИ. Именно поэтому использование спортивной лексики, терминологии, синтаксических и лексических средств выразительности играет решающую роль в агитации читателей. В данном случае можно говорить о различии спектра лексических средств, применяемых британскими и американскими спортивными комментаторами и журналистами, который детерминирован принадлежностью получателей спортивной информации – читателей, зрителей, болельщиков – к высококонтекстному или низкоконтекстному культурам, что и предопределяет в итоге языковой выбор журналистов и комментаторов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Harris Z.S. Discourse Analysis // Language. – 1952. – No. 8. – P. 1-30.
2. Серю П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: пер. с фр. и португ. Москва, Россия: Прогресс, 1999. – 416 с.
3. Дейк Т. А. ван. Анализ новостей как дискурса / Язык. Понимание. Коммуникация. Благовещенск, Россия: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
4. Стросон П. Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. – 1986. – № 17 – С. 131-150.
5. Малышева Е. Г. Русский спортивный дискурс. Лингвокогнитивное исследование. Москва, Россия: Издательство «Флинта», 2017. – 742 с.
6. Асмус Н. Г. Языковая личность футбольного комментатора // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2016. – № 12 – С. 148-151.
7. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса. Череповец, Россия, 2008.
8. BBC Sport. Адрес доступа: <https://www.bbc.com/sport>
9. The Telegraph. Адрес доступа: <https://www.telegraph.co.uk>
10. The Mirror. Адрес доступа: <https://www.mirror.co.uk>
11. The Guardian. Адрес доступа: <https://www.theguardian.com/international>
12. Hall E. T. The Silent Language. New York, USA: Fawcett, 1968. – 192 pp.
13. Николаева, О. В. Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9 – С. 146-149.
14. Михайлов, В. А. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества / Актуальные проблемы теории коммуникации. Санкт-Петербург, Россия: Издательство СПбГПУ, 2005. – С. 34-52.
15. NBA Sports Illustrated. Адрес доступа: <https://www.si.com/nba>
16. Sportingnews. Адрес доступа: <https://www.sportingnews.com>
17. The Spectacular. Адрес доступа: <https://spectacularmag.com>
18. Sports Illustrated. Адрес доступа: <https://www.si.com>
19. BT Sport. Адрес доступа: <https://www.bt.com/sport>

Статья поступила в редакцию 01.10.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021